

RÁMCOVÁ ZMLUVA O DIELO

uzatvorená v zmysle § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

medzi zmluvnými stranami:

Objednávateľ:	Mestská časť Bratislava-Karlova Ves
Sídlo:	Námestie sv. Františka 8, 842 62 Bratislava
IČO:	00630520
DIČ:	2020919164
Zastúpený:	Dana Čahojová, starostka
Kontaktná osoba:	Ing. Gabriel Kosnáč, vedúci referátu organizačného a správy registratúry
	mail: organizacne@karlovaves.sk
Číslo účtu:	IBAN: SK19 5600 0000 0018 0414 3001
(ďalej len „objednávateľ“)	

a

Zhotoviteľ:	Preklady, s. r. o.
Sídlo:	Pražská 3231/35, 811 04 Bratislava
IČO:	47 834 765
DIČ:	2024118107
Zápis v obchodnom registri:	Mestský súd Bratislava III, oddiel Sro., vložka č. 99811/B
Zastúpený:	Ing. Marián Kollár, konateľ
	mail: info@top-preklady.sk
Číslo účtu:	IBAN: SK25 8330 0000 0022 0063 0786
(ďalej len „zhotoviteľ“)	

(objednávateľ a zhotoviteľ spolu ďalej len ako „zmluvné strany“)

Preambula

Objednávateľ uskutočnil v súlade so zákonom č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) prieskum trhu zákazky pod názvom: „Zabezpečenie prepisu zvukového (audio) záznamu zo zasadnutí miestneho zastupiteľstva mestskej časti Bratislava-Karlova Ves do textovej formy“. Do predmetného postupu zadávania zákazky bol oslovený zhotoviteľ. Na základe uskutočneného prieskumu trhu zmluvné strany uzavretím tejto zmluvy prejavujú svoju vôľu dohodnúť podmienky a spôsob realizácie predmetu zákazky v zmysle tejto zmluvy.

Čl. I Predmet zmluvy

1.1. Predmetom tejto zmluvy je vytvorenie doslovného prepisu nahrávky zo zasadania miestneho zastupiteľstva z konferenčných indexovaných výstupov z hlasovacieho zariadenia pre účely vytvorenia plne formátovanej zápisnice a jeho odovzdanie v štandardnom editovateľnom textovom

formáte .doc, .docx, alebo .odt v riadkovaní 1,5 objednávateľovi v dohodnutých termínoch za podmienok tak, ako je uvedené ďalej v tejto zmluve (ďalej len ako „dielo“).

1.2. Prepis nahrávky okrem samotného textu obsahuje najmä:

- nadpis, ktorý obsahuje poradové číslo zasadnutia miestneho zastupiteľstva a deň jeho konania,
- číslo prerokovávaného bodu,
- názov prerokovávaného bodu,
- meno poslanca alebo osoby, ktorá má slovo.

Čl. II

Platnosť zmluvy a termín realizácie diela

2.1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 10.11.2023 do 09.11.2028, alebo do vyčerpania finančného limitu 6 000 Eur.

2.2. Zmluvné strany sa dohodli, že túto zmluvu môžu obe zmluvné strany ukončiť kedykoľvek výpoveďou bez udania dôvodu.

2.3. Výpovedná lehota v zmysle bodu 2.2. tejto zmluvy je dvojmesačná a začína plynúť prvým dňom nasledujúceho kalendárneho mesiaca po mesiaci, v ktorom bola doručená a skončí sa uplynutím posledného dňa príslušného kalendárneho mesiaca.

Čl. III

Cena a platobné podmienky

3.1. Objednávateľ zaplatí zhotoviteľovi za predmet zmluvy uvedený v Čl. I tejto zmluvy 45,00 € za prepis jednej hodiny zvukového (audio) záznamu (slovom štyridsaťpäť eur). Účtuje sa každá započatá polhodina.

3.2. Zmluvné strany sa dohodli, že cena diela uvedená v bode 3.1. je stanovená v súlade so zákonom o cenách č. 18/1996 Z. z. ako pevná a pre daný rozsah služby nebude počas trvania zmluvy menená.

3.3. Zmluvné strany sa dohodli, že cena diela bude fakturovaná objednávateľovi v lehote do 5 dní od zaslania prepisu nahrávky v súlade s bodom 4.3. tejto zmluvy, so splatnosťou 30 dní.

3.4. V prípade vrátenia faktúry zhotoviteľa objednávateľom pre chybné vyúčtovanie ceny alebo nesprávne uvedenie iných podstatných údajov podľa zákona, túto je povinný zhotoviteľ opraviť v čo najkratšom možnom termíne. Počas tohto obdobia nie je objednávateľ s platbou v omeškaní, pričom nová lehota splatnosti začne plynúť dňom doručenia opravenej faktúry.

3.5. Zhotoviteľ nie je platcom DPH.

3.6. Žiadna zo zmluvných strán nie je oprávnená postúpiť prípadné pohľadávky voči druhej strane tretej osobe, bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej strany, pod následkom neplatnosti tohto úkonu.

Čl. IV

Spôsob, termín a ostatné plnenia predmetu zmluvy

4.1. Zhotoviteľ bude poskytovať služby uvedené v Čl. I tejto zmluvy vždy na základe e-mailom zaslanej indexovanej zvukovej nahrávky z miestneho zastupiteľstva od objednávateľa. Obdržanie nahrávky zhotoviteľ potvrdí objednávateľovi e-mailom do 2 pracovných dní.

4.2. Zmluvné strany sa dohodli, že pre doručovanie budú využívať e-mailové adresy uvedené v úvode tejto zmluvy.

4.3. Spracovaný prepis nahrávky zašle zhotoviteľ objednávateľovi e-mailom vcelku (po častiach na základe vzájomnej dohody) v editovateľnom textovom formáte v dohodnutom termíne, závislom od dĺžky nahrávky. Pri dĺžke nahrávky do 6 hodín (bez prestávok) zhotoviteľ dodá objednávateľovi prepis do 10 pracovných dní, pri nahrávke s dĺžkou viac ako 6 hodín (bez prestávok) sa doba dodania predlžuje za každú začatú hodinu záznamu navyše o 1 pracovný deň.

4.4. Zhotoviteľ nesie zodpovednosť za kvalitu poskytovaných služieb. V prípade, že kvalita poskytovaných služieb nebude dostatočná a dielo bude mať vady a zhotoviteľ ani po predchádzajúcom upozornení objednávateľa kvalitu poskytovaných služieb nezlepšil na požadovanú úroveň, považuje sa takýto stav za podstatné porušenie zmluvy, a objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť. Zmluvné strany sa dohodli, že posúdenie kvality poskytovaných služieb prislúcha výlučne objednávateľovi.

4.5. Zhotoviteľ sa zaväzuje dodať dielo aj spracovaním videozáznamu v prípade, že to z audiozáznamu nebude možné. Aj v tomto prípade platí finančné plnenie zo strany objednávateľa podľa bodu 3.1. tejto zmluvy.

4.6. Zhotoviteľ berie na vedomie, že prestávky vyhlásené predsedajúcim, sa nezapočítavajú do dĺžky audiozáznamu alebo videozáznamu.

4.7. V prípade omeškania dodania spracovaného prepisu nahrávky má právo objednávateľ požadovať od zhotoviteľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 30,00 Eur za každý deň omeškania.

4.8. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi za zhotovenie diela dohodnutú cenu podľa Čl. III tejto zmluvy.

4.9. Zmluvné strany sa zaväzujú, že akékoľvek nezhody v súvislosti so službami vyplývajúcimi z plnenia tejto zmluvy vyriešia formou vzájomnej dohody. V prípade, že dohoda nebude možná, spor rozhodne súd.

Čl. V

Záverečné ustanovenia

5.1. Právne vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky, najmä ustanoveniami Obchodného zákonníka a Občianskeho zákonníka.

5.2. Meniť alebo dopĺňať túto zmluvu je možné len po dohode oboch zmluvných strán formou

písomného dodatku podpísaného obidvoma zmluvnými stranami.

5.3. Zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek písomnosti týkajúce sa právneho vzťahu založeného touto zmluvou budú doručovať na adresy uvedené v záhlaví tejto zmluvy.

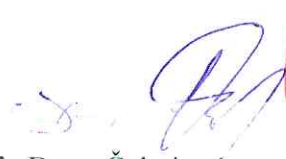
5.4. Táto zmluva je zhotovená v štyroch originálnych rovnopisoch, z ktorých objednávateľ obdrží tri rovnopisy a zhotoviteľ jeden rovnopis.

5.5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka deň po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

5.6. Zmluvné strany svojim podpisom potvrdzujú, že si zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a s podmienkami uvedenými v zmluve súhlasia.

V Bratislave, dňa 8.11. 2023

V Bratislave, dňa 9.11. 2023


Objednávateľ: Dana Čahojová
starostka



Preklady, s.r.o.
Pražská 35, Bratislava 811 04
IČO: 47 834 765
DIČ: 2024118107
Zhotoviteľ: Ing. Marián Kollár
konateľ